



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет цифрових, освітніх та соціальних технологій  
Кафедра іноземної та української філології

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Філологічний факультет  
Кафедра практики англійської мови та методики викладання



I МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ

## **АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

6 квітня 2022 року

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ КОНФЕРЕНЦІЇ**

Луцьк 2022



УДК 81'1(043.2)

А 43

**Актуальні проблеми міжкультурної комунікації:** зб. матеріалів І Міжнародної науково-практичної конференції, 06 квітня 2022 року, Луцький національний технічний університет. Луцьк: ІВВ Луцького НТУ, 2022. 320 с.

До збірника увійшли матеріали І Міжнародної науково-практичної конференції, присвяченої актуальним проблемам міжкультурного діалогу, перекладу у контексті міжкультурної комунікації, інноваційним технологіям викладання та проблемам змісту й організації навчального процесу.

Рекомендовано викладачам, аспірантам, магістрантам.

*Розглянуто та схвалено вченою радою факультету цифрових, освітніх та соціальних технологій Луцького національного технічного університету.  
Протокол № 10 від 14 квітня 2022 року.*

**Друкується в авторській редакції**

**© Луцький національний технічний університет, 2022**

**© Автори статей**

## ЗМІСТ

### **I. Міжкультурний діалог: лінгвокогнітивний, етнолінгвістичний та літературознавчий аспекти.**

<b>ALIYEVA A.D., GULIYEVA F.F.</b> The role of the language in cognitive linguistics	10
<b>БАЛАБУХА Є. О.</b> Особливості відтворення національно-специфічної лексики в англomовних перекладах «Лісової пісні» Лесі Українки	13
<b>БОЙЧУК В.М., ЄФРЕМОВА Н.В.</b> Методика дослідження польової організації мовних одиниць на позначення феномену песимізму в сучасній англійській мові	16
<b>ВОЙТЕНКО І. Г.</b> Мовленнєво-етикетний стереотип у політичному дискурсі США на прикладі промови Джо Байдена 26 квітня 2022 року	18
<b>ГОЛІКОВА Н.С.</b> Неологія мовних засобів масової комунікації: функціонально-стилістичний аспект	20
<b>ГОНЧАРУК Р. А.</b> Repräsentation des Konzeptes „Freundschaft in der Kinderliteratur	23
<b>ГРИЦЕВИЧ Ю. В.</b> Лексичні запозичення в текстах коломийок (на матеріалі записів Володимира Гнатюка)	25
<b>ДОЛИНА Б. І.</b> Лексичні інновації в англійській мові: вплив пандемії COVID-19	27
<b>КАЛІЩУК Д. М.</b> Гендерно-нейтральні займенники англійської мови: нові підходи до вирішення проблеми	30
<b>КИСЕЛЮК Н. П.</b> Лінгвотоксичність у сучасних реаліях засобів масової інформації	33
<b>КІНАЩУК А. В.</b> Місце етимологічного аналізу у сучасному мовознавстві	35
<b>КОЗАК А. В.</b> Реклама та піар як інструменти міжкультурної комунікації	37
<b>КОЦИРІЙ А. І., ГУБІНА А. М.</b> The Use of Sex Appeals in Advertising	39
<b>ЛІТКОВИЧ Ю.В., ДЗЕНІК К. Є.</b> Іронія як засіб маніпуляції у медіа-дискурсі	43
<b>ЛУБЕННИКОВА А. А.</b> Лінгвоекотологія новин в масмедійному дискурсі	45
<b>МАКУШОВСКА М.</b> Akty grzeczności językowej w komunikacji międzyreligijnej	48
<b>МОРОЗ Л. В.</b> Роль культурологічного аспекту у викладанні іноземної мови	51
<b>НАЙДЮК О. В.</b> Інтердискурсивність і художній текст	54
<b>НАЙТ Н. Ф.</b> Транспозиція як один із виявів морфолого-синтаксичного способу словотвору	56
<b>ОДАРЧУК Н. А., МАТВІЙЧУК М. В.</b> Функціональні особливості англomовного ритуального дискурсу	58
<b>ПАВЛЮК А. Б.</b> Естетизм у творчому доробку Оскара Уайльда	61

<b>ПАЛАШ А. О.</b> Семантика концепту «ПОРИ РОКУ» в ідіостилі Миколи Зерова	63
<b>ПОТАПЧУК С. С., ВЕТРОВА І. М.</b> Концептуалізація моральної чистоти в англійській та українській лінгвокультурах (на матеріалі етичних номінацій)	67
<b>ПРИЙМАК В. О., КИРИКИЛИЦЯ В. В., ОНИЩЕНКО І. А.</b> Міжкультурний діалог в умовах інтернаціоналізації вищої освіти	70
<b>СИРКО І. М.</b> Ukrainian Diaspora Diarists' Language: Topical Problems of Research	73
<b>СТЕРНІЧУК В. Б.</b> Концепт лабіринту: текст і контекст	76
<b>СЮТА Б. О.</b> Динамічність прецедентних змістів у мистецьких творах у процесі симультанної комунікації	79
<b>СЮТА Г. М.</b> Мовна реальність періоду війни: актуальні тексти і словник	82
<b>ТИХА Л. Ю., САМЧУК Т. В.</b> Неологізми у засобах масової інформації як рефлексія на суспільні і політичні зміни	86
<b>ФЕДІК Ю. М.</b> Мультиmodalна метафора та метонімія у сучасному англомовному політичному дискурсі	88
<b>ФЕДОРИШИН О. П.</b> Distance Learning in Canada	92
<b>ФЕРКО Х. В.</b> Образ вчителя у романах Пола Бенджаміна Остера	95
<b>ФУРМАН О. М.</b> Графічна синонімія у сучасних англомовних мультиmodalних масмедійних медичних текстах на тематику COVID-19	97
<b>ХАРКЕВИЧ Г. І., ЖЕРЕБИЛО М. Ф.</b> Мовний бар'єр та способи його подолання під час вивчення англійської мови	102
<b>ШЕПТИЦЬКА А. А., БОНДАР Т. Г.</b> Лексико-граматичні особливості англомовного медичного дискурсу	104
<b>ШКЛЯЄВА Н. В., НИКОЛЮК Т. В., ВОЗНЯК О. М.</b> Мотиви ведення господарства у народній топонімічній прозі Західного Полісся	107
<b>ШКЛЯЄВА Н. В., СКЛЯРЕНКО Н. В., ШКЛЯЄВА І. О.</b> Казка як жанр усної народної творчості Західного Полісся	112
<b>ШКЛЯЄВА Н. В., БОНДАРЧУК І. М., ЖАЛКО Т. Й.</b> Легенди та перекази про походження назв рослин Західного Полісся	114
<b>ЯРУЧИК О. Б.</b> Вплив великопольського та малопольського діалектів на формування польської літературної мови	117

## **II. Переклад у контексті міжкультурної комунікації: теорія і практика.**

<b>АРХАНГЕЛЬСЬКА А. М.</b> Новітні фемінативи в офіційно-діловій і правничій сфері сучасної української мови	121
<b>БІГУНОВА С. А., ФРІДРІХ А. В.</b> Телескопізми в англійському короновокабулярі	125

<b>БИГУНОВ Д. О.</b> Генезис та деривація особових імен в англомовних країнах	127
<b>СAMPBELL М.</b> Reading and Re-Translation	129
<b>ДЕНИСОВА С. П., КУЗЬМИЧ О. В.</b> Способи та проблеми перекладу фразеологічних одиниць в англійській мові	132
<b>КРУГЛІЙ О. Р.</b> Переклад англомовних дипломатичних термінів (на прикладі законодавчих актів ЄС)	135
<b>КУРЯТА Ю. В., КАСАТКІНА-КУБИШКІНА О. В.</b> Figures of Speech as Means of Expressiveness in Political Discourse	137
<b>ЛАВРИНЮК І. М., ПАРХОМЕНКО О. Т.</b> Переклад міжкультурних текстів	140
<b>МАРТИНЮК О. М.</b> Особливості дипломатичного перекладу (на базі французької мови)	142
<b>ПРИХОДЬКО В. Б.</b> Художній переклад в системі порівняльного літературознавства	144
<b>СУХАРЄВА С. В.</b> До проблеми образності перекладу в науковій комунікації	146
<b>УНДІР Л., ВОРОБІЙОВА І. А.</b> Лексико-стилістичні особливості політичних промов Гіларі Клінтон (на основі промов у Рено від 25.08.16, у Філадельфії від 07.11.16)	149
<b>ЦЬОЛИК Н. М.</b> Особливості перекладу назв кінофільмів на польську мову	151
<b>ЯНОВЕЦЬ А. І.</b> Мультиmodalність полікодових текстів інтернет спілкування через призму перекладу	153

### **III. Інноваційні технології у викладанні іноземних мов та перекладу**

<b>БЛИЗНЮК Л. М.</b> Країнознавчий матеріал на заняттях з німецької мови	159
<b>БЛИЗНЮК Л. М., ХОЙНА Д. М.</b> Цифрові технології в шкільній освіті та у вивченні іноземної мови	161
<b>КОВАЛЕНКО В. Г.</b> Development of communicative competence in teaching foreign language for professional purposes	164
<b>КОВАЛЮК В. В.</b> Проблемні ситуації як метод навчання говорінню у процесі вивчення іноземної мови	167
<b>КОВАЛЬЧУК О. М.</b> Необхідність використання сервісів Google при вивченні іноземної мови в умовах сучасності	171
<b>КОРОЛЬЧУК Л. В.</b> Ways to level the disadvantages of distance learning of a foreign language in HEI	172
<b>ЛОБАНОВА С. І.</b> Співвідношення самостійності з самореалізацією особистості при виконанні самостійної роботи студентами ЗВО	175

<b>МАККРОЛА Д. (Jason C. McKrola) Considerations for Designing an Online EFL Club</b>	177
<b>МАРТИНЮК А. П., МАРТИНЮК К. В. Інноваційні методи викладання іноземної мови у вищій школі на сучасному етапі</b>	180
<b>МИРОНЧУК М. С., БОРТНЮК Т. Ю. Особливості формування критичного мислення в початковій школі</b>	183
<b>ПОЛЩУК Т. М. Metody a analizy nauczaniu czytania obcokrajowców</b>	185
<b>СМОЛЯК Г. В. The Role of Smartphones in Learning English</b>	191
<b>ТАЧИНСЬКА Т. М., ОДАРЧУК Н. А. Інклюзія як основний вектор освітнього процесу в Україні</b>	195
<b>ТРИНДЮК В. А. Розвиток критичного мислення на заняттях з граматики іноземної мови</b>	187
<b>ФЕДОРЕЦЬ М. А., СОРОЧАН А. В. Формування іншомовної комунікативної компетенції молодших школярів шляхом використання сучасних технологій</b>	201
<b>ЧЕРНЯК О. П. Особливості використання хмарних технологій <i>Microsoft Office 365</i> для дистанційного навчання іноземних мов</b>	204

#### **IV. Філософські, соціокультурні, психолінгвістичні, педагогічні проблеми змісту та організації навчального процесу**

<b>БЛЯШЕВСЬКА А. В., КОВАЛЬЧУК А. В. Позакласна робота з іноземної мови</b>	208
<b>БЛЯШЕВСЬКА А. В., ВОЗНЮК А. Роль мотивації у вивченні іноземної мови</b>	211
<b>БОЙЧУК П. М., МАРЧУК С. С. Психоемоційна компетентність освітнього менеджера</b>	214
<b>БОРБИЧ Н. В., ЧЕМЕРИС І. В. Сучасний підхід до збереження та зміцнення здоров'я дитини в Новій українській школі</b>	217
<b>БОРТНЮК Т. Ю., БОЙЧУК Н. Р. Особливості розвитку творчого мислення у дітей молодшого шкільного віку</b>	221
<b>БОРТНЮК Т. Ю., БІЛЯК А. М. Метод проєктів як засіб формування творчих здібностей у молодших школярів</b>	224
<b>ВИХОВАНЕЦЬ А. А., ВОЙНАРОВСЬКИЙ А. Ю. Репетиційна методика роботи з оркестром (до питання виховання ансамблевих та оркестрових навичок музиканта)</b>	228
<b>ГЕРАСИМЧУК Г. А., ЛІЩИНА Н. М. Застосування технології «перевернутого» навчання для здобувачів вищої освіти в умовах війни</b>	232
<b>ГОЛОЮХ Л. В. Вивчення риторики в системі фахової підготовки вчителя української мови</b>	234

<b>ГОЛУБЄВА І. В.</b> Підготовка вчителів до роботи з лінгвістично обдарованими учнями	238
<b>ГУЛАЙ О. І., ШЕВЧУК М. В.</b> Дизайн оцінювання на основі теорії конструктивного вирівнювання Дж. Біггса	241
<b>ДЕЙНА Т. Ю., БОРТНЮК Т. Ю.</b> Інтегроване навчання як засіб розвитку критичного мислення здобувачів освіти молодших класів	243
<b>ЖУК О. М.</b> Формування «soft skills» у бакалаврів під час вивчення курсу «Професійні комунікації»	245
<b>ЗАБІЯКА І. М.</b> Хмарні технології в системі освітнього простору ЗВО при вивченні іноземної мови	249
<b>КАБАК В. В., ІЛЮШИК О. І., СЕРАФІНІУК В. В.</b> STEAM-освіта – новітній спосіб до оволодіння інноваційними технологіями	252
<b>КОВАЛЬЧУК І. Л.</b> Коучинг як педагогічна технологія студентоцентрованого навчання	255
<b>КОЛЯДА Е. К.</b> The Importance of Understanding Learning Styles	258
<b>КОРНЕЛІУК В. О.</b> Застосування інтерактивних технологій для інтенсифікації професійної підготовки здобувачів освіти педагогічного напрямку	261
<b>КОСТУСЯК Н. М.</b> Категорія особи в сучасній українській мові: лінгвометодичний вимір	264
<b>КУЛЬЧИЦЬКА М. П., БОРТНЮК Т. Ю.</b> Особливості викладання інтегрованого курсу «Я досліджую світ» у початковій школі	268
<b>КУПЧИК Л. Є.</b> До питання організації вивчення іноземних мов майбутніми фахівцями туристичної сфери	272
<b>ЛАВРИНІУК І. М., ПАРХОМЕНКО О. Т.</b> Issue of Effective Communication in Pedagogy	274
<b>НІКОЛАЄВА К., НІКОЛАЄВА І. А.</b> Basic principles of sports nutrition	276
<b>МАСИЦЬКА Т. Є.</b> Лінгводидактичні особливості вивчення дієслів на заняттях з української мови як іноземної	279
<b>МЕЛЬНИК І. А.</b> Лінгводидактичні особливості вивчення прикметника на тлі Модельної навчальної програми «Українська мова. 5-6 класи» для ЗЗСО	281
<b>МЕЛЬНИЧУК О. В.</b> Система вимог до професійної підготовки викладача англійської мови в університетах у контексті неперервної освіти Великої Британії	284
<b>МЕЖОВ О. Г.</b> Етнолінгвістичний та лінгвокультурологічний аспекти вивчення української мови в закладах вищої освіти	286
<b>МИХАЛЬЧУК Н. О., ІВАШКЕВИЧ Е. Е., НАБОЧУК О. Ю.</b> The structure of the experiment and the criteria for assessing the speech production of pupils of secondary school at the lessons of the English language with the use of feature films	290
<b>МЯЛКОВСЬКА Л. М.</b> Масова свідомість як об'єкт інформаційно-комунікативних технологій	293

<b>НЕДІЛЬКО І. М., ХОМЯРЧУК А. П., МАГДИСЮК Л. І.</b> Створення інноваційного освітнього середовища в закладі вищої освіти	295
<b>ПОТАПЮК Л. М., МЕЛЬНИК В. В.</b> Вплив сучасних гаджетів на емоційний стан і формування поведінки молоді	298
<b>ПОТАПЮК Л. М., ПАНАСЮК Є.</b> Проблема тривожності у підлітковому віці	301
<b>ФАСТ О. Л.</b> Потенціал дистанційних технологій навчання у підготовці майбутніх докторів філософії	303
<b>ФЕДОРЧУК-МОРОЗ В. І., ВІСИН О. О.</b> Обґрунтування необхідності викладання безпекових дисциплін у закладах вищої освіти на сучасному етапі	307
<b>ФУРС Т. В., ШЕМЕТ В. Я.</b> Якість організації дистанційного освітнього процесу у підготовці студентів спеціальності Автомобільний транспорт	310 274



### Список використаних джерел

1. Бабелюк О. А., Дідух Л. І. Способи творення неологізмів на позначення явищ COVID-19 в англomовному епідеміологічному дискурсі. *Львівський філологічний часопис*. 2020. № 7. С. 5-12.  
DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2020-7.1>
2. Бездітко А. Р. Явище телескопії як новітній метод словотворення в англomовному середовищі. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. 2020. Том 31 (70). № 2. Ч. 2. С.16-21. DOI <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.2-2/04>

**Бігунов Д.О.**, канд. психол. наук,  
старший викладач кафедри практики англійської мови  
та методики викладання,  
Рівненський державний гуманітарний університет

### Генезис та деривація особових імен в англomовних країнах

Під терміном «особове ім'я» розуміється насамперед «індивідуальне іменування суб'єкта», офіційно закріплене за ним при народженні [2]. З усіх ономастичних категорій особові імена першими отримали документальне відображення. В основі їх лежали апелятиви, які використовувалися як прізвиська для позначення людей.

Під час вибору імені людині береться до уваги розповсюдженість, популярність, милозвучність імені; а також соціальна приналежність людини [1]. Слід зазначити, надавання імені мало різні особливості в різних культурах на кожному етапі розвитку людства. В англomовних країнах система імен є непростю: у кожного є особове ім'я (*first name, given name, personal name*) та прізвище (*last name, family name, surname*); але досить часто також зустрічаються подвійні особові імена, подвійні прізвища, так зване середнє ім'я (*middle name*).

Спробуємо прослідити історію виникнення англійських особових імен. Давньоанглійські власні імена майже не мають відмінностей від апелятивної лексики та прізвищ (*Froda (мудрий, старий)* – а) ім'я, б) прізвище, в) прикметник). Прості імена поступово витіснялися складними, двокомпонентними (напр., *Aethelbeald – благородний; відмінний + сміливий, стійкий, відважний*). В даний час у англійців і американців є лише одне з давніх простих імен. Це жіноче ім'я *Hilda* (однак за твердженням О. В. Суперанської його можна розглядати як скорочену форму імен *Brunhild(e)* і *Hildegarde*). Наприклад, в даний час в англійській антропоніміці лише 8% приходяться на імена давньоанглійського періоду [3].

Таким чином, у результаті норманського завоювання давньоанглійські імена, які використовувались протягом століть, майже повністю зникають і прискорюються тенденції переходу прізвищ у прізвища. Найбільш популярними в цей період (з XI ст. і далі) стають імена *William, Richard, Robert, Hugh, Ralph* та інші. Одночасно укріплюється влада церкви, яка стала настільки

сильною до середини XV ст., що змогла вимагати від віруючих того, щоб вони називали дітей лише іменами канонізованих святих. Стають розповсюдженими біблійні імена *John, Peter, James, Michael, Simon, Luke* – для хлопчиків, *Mary, Catherine, Margaret, Ann(e)* – для дівчат.

За середньовіччя в документах необхідно було точно записати ім'я, отримане при хрещенні, оскільки прізвище та прізвищ, могло бути декілька. Прізвище, яке переходить від батька, стає офіційним тільки в 1730 р.

Як ми бачимо, ім'я несе в собі період, коли отримало розповсюдженість, тобто ми можемо розподілити за періодами появу імен.

За статистикою, всі англійські діти отримують при народженні два імені (*first + middle names*): особове і середнє. Звичай давати дитині середнє ім'я походить від традиції надавати новонародженому кілька особових імен. В сучасній англійській мові випадки надавання двох або трьох середніх імен зустрічаються частіше, ніж повна відсутність середнього імені. Хоча і немає закону, що обмежує кількість середніх імен, більше чотирьох додаткових середніх імен зазвичай не присвоюється: *Charles Philip Arthur George, Andrew Albert Christian Edward, Edward Antony Richard Louis, Anne Elisabeth Alice Louise*. Роль середнього імені нині – служити додатковим знаком індивідуалізації, особливо для осіб, які носять широко поширені імена та прізвища. В якості середніх імен використовуються як особові імена, так і географічні назви, загальні назви і т.п.

Історично середнє ім'я набагато молодше інших антропонімів. Першими з'явилися імена, потім прізвища і тільки в XVII в. виникли середні імена, запозичені від обох класів імен. Як вже зазначалося вище, середні імена рідко вживаються за межами офіційних документів, ділового листування і т. п. Проте в американському побуті середньому імені надається набагато більший акцент, ніж у британському, навіть якщо воно і виражено лише великою літерою: *Franklin D. Roosevelt, John F. Kennedy* та ін.

Говорячи про розвиток імен, варто згадати про їх похідні форми або *деривати*. Деривати об'єднують всі похідні імена: скорочені, пестливі, зменшувальні і фамільярні (*англ. short forms, pet names, diminutives, familiar forms*), що не піддаються чіткій диференціації. Вони використовуються головним чином в неофіційній обстановці, у колі знайомих, друзів, близьких і рідних.

Кількість дериватів не піддається точному обліку. Переважають в якості моделей утворення дериватів скорочення і афіксальне словотворення (або суб'єктивно-оцінні форми з суфіксом -у (-ie, -ey, -sy)): *Ben* від *Benjamin*, *Dan* від *Daniel*, *Danny* від *Daniel*, *Jimmy* від *James*, *Betty* від *Elizabeth*, *Johnny* від *John* та ін. Іноді в одного імені можуть бути кілька дериватів. Схематично це розмежування представлено в таблиці (див. табл. 1).

Трьохелементна схема парадигматики особового імені

Повна форма	Деривати	
	Скорочена форма	Форма на -у(-ie, -ey)
<i>Barbara</i>	<i>Bab</i>	<i>Babbie, Barbie, Barby</i>
<i>Albert, Gilbert</i>	<i>Bert</i>	<i>Bertie</i>
<i>Cassandra</i>	<i>Cass</i>	<i>Cassie</i>
<i>David</i>	<i>Dave</i>	<i>Davey, Davie, Davy</i>
<i>Lilian, Lillian</i>	<i>Lil</i>	<i>Lillie</i>

Імена з другої колонки у цій таблиці прийнято вважати такими, що служать меті мовної економії та зручності, а імена в третьому стовпці – формами вираження суб’єктивної оцінки. Останні вживаються в дитячому мовленні, а також як засіб передачі ласки, симпатії, доброзичливості. У всякому разі, обидва види дериватів протиставлені повним формам, що тяжіють до офіційного стилю мовлення.

В даний час деривати часто стають легальними, офіційними іменами, спостерігається тенденція використовувати їх в діловій обстановці, у пресі, публічних виступах (напр., *Jimmy Carter, Billy Graham, Bill Clinton* та ін.).

### Список використаних джерел

1. Карпенко О.Ю. Когнітивна ономастика. Посібник. Одеса: Фенікс, 2010. 158 с.
2. Algeo J. On Defining the Proper Name. Gainesville: University of Florida Press, 1973. 94 p.
3. Anderson, J. On the Grammar of Names. Oxford University Press, 2008. 387 p.

**Campbell M., PhD in English Literature**  
*Moray House School of Education and Sport,*  
*ILE University of Edinburgh*

### Reading and Re-Translation

While the interlingual translator can be fairly certain of the parameters of the source and target languages, the intersemiotic translator has the freedom of choosing and defining the target language, i.e. by choosing the material, the genre and technique that is best suited to the task. This freedom of choice exacerbates the difficulty in defining what constitutes Benjamin’s “truth,” or “essence” or Derrida’s “most proper meaning” of a source.

We also question whether it is at all possible or desirable to determine where the line lies in the “double-duty” of the translator Antoine Berman speaks of, between the “ethical duty” to convey “truth” and the “poetic duty” to convey “beauty.” Rather this line appears to be permeable, fuzzy and blurred. For the purposes of our enquiry we favoured Benjamin’s notion of “kinship” between source and translation, “which does